

日後それぞれ三十日以内に事務局長に報告する。

第六十八条 年次検討

1 理事会は、各割当年度において、できる限り、第一条に規定する目的にかんがみこの協定の運用について検討し並びにこの協定が直前の割当年度において各国、特に、開発途上にある国の砂糖市場及び経済に及ぼした影響について検討する。理事会は、更に、この協定の運用の改善の方法及び手段について加盟国に勧告する。

2 年次検討の報告は、理事会の定める形式及び方法によつて公表する。

第十七章 義務の免除

第六十九条 義務の免除

1 加盟国がこの協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急な事態又は不可抗力のため義務の免除を必要とする場合において、理事会は、その加盟国の説明によりこの協定に基づく義務の履行がその加盟国に重大な困難を与え又は不公平な負担を課するものであると認定したときは、特別多数票による議決で、その義務を免除することができる。

2 理事会は、1の規定に基づき加盟国に対して免除を与えるに当たり、その加盟国の義務を免除する条件、期間及び理由を明示する。

Article 68

Annual Review

1. The Council shall as far as possible in each quota year review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1 and the effects of this Agreement on the market situation in the countries in the quota year. The Council shall then formulate recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

2. The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

CHAPTER XVII - RELIEF FROM OBLIGATIONS

Article 69

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special decision, relieve a Member of an obligation under this Agreement if it is established that such relief constitutes a serious hardship for, or imposes an inequitable burden on, such Member.

2. The Council, in granting relief to a Member under the terms of paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

3 国内消費及び在庫に充てた後の輸出可能な砂糖の数量が第九章及び第十章の規定に基づいて当該加盟国に許容される輸出量を一年以上にわたつて上回つてゐる場合であつても、その事實は、理事会に対して義務の免除を申請するための根拠とならない。附属書Iに掲げる加盟輸出国については、この条の規定により許容される追加の輸出量は、当該加盟輸出国の実際の輸出割当ての一部とする。もつとも、同章の規定に基づき調整は受けない。この条の規定により許容された追加の輸出量は、第三十四条2(c)の規定の適用上輸出実績の算定に当たり考慮されない。

第十八章 紛争及び苦情

第七十条 紛争

1 この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて関係加盟国の間で解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託される。

2 紛争が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の加盟国であつて総票数の三分の一以上を有するものは、理事会が討議の後その決定に先立つて、係争中の問題につき3の規定に従つて構成される諮問委員会の意見を求めることを理事会に要求することができる。

3 (a) 諮問委員会は、理事会が特別多数票により別段の決定をしない限り、次の五人の者で構成する。

3. The existence in the country of a Member, in one or more years, of exportable sugar in excess of that Member's total permissible exports under chapters IX and X of this Agreement, after providing for its domestic consumption and stocks, shall not constitute the sole basis for application to the Council for a waiver of obligations for exporting Members listed in annex I, such additional export obligations as may be imposed on such Members, and the number of such obligations in effect of the Member concerned but shall article shall form part of the quota adjustments under chapter X. Additional export authorizations pursuant to this article shall not be taken into account when compiling export performance for the purposes of article 34, subparagraph 2 (c).

CHAPTER XVIII - DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 70

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after discussion, to request the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

(i) 加盟輸出国が指名する二人の者。そのうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。

(ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、加盟輸出国が指名する者と同様の資格を有する者とする。

(iii) (i)及び(ii)の規定に従つて指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）

(b) 加盟国及び非加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。

(c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動する。

(d) 諮問委員会の費用は、機関が支弁する。

4 諮問委員会の意見及び理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、特別多数票により、当該紛争について決定する。

第七十一条 加盟国の苦情及び義務の不履行に関する

理事会の行動

1 いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議した後、これについて決定する。

2 加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の理事会

(2) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(11) two such persons nominated by the importing Members; and

(11a) a Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (1) and (11) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 71

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations

の決定には、その違反の性質を明示する。

3 理事会は、苦情の申立てによるものであるかどうかを問わず、加盟国がこの協定に違反したと認定する場合には、この協定の他の条に明示的に規定する措置の適用を妨げることなく、特別多数票による議決で、次の措置をとることができ

(a) 当該加盟国が理事会及び執行委員会において有する投票権を停止すること。

(b) 更に、必要と認める場合には、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国のその他の権利、特に、理事会若しくは各委員会の役員に選挙される権利又はその地位を保持する権利を停止すること。

(c) 当該違反がこの協定の実施を著しく妨げている場合には、第八十条の規定に基づく措置をとること。

第十九章 最終規定

第七十二条 署名

この協定は、千九百七十七年十月二十八日から十二月三十一日まで、国際連合本部において、千九百七十七年の国際連合砂糖会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

第七十三条 批准、受諾及び承認

1 この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手

under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

(a) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

(b) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in, the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,

(c) take action under article 80.

CHAPTER XIX - FINAL PROVISIONS

Article 72

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 28 October until 31 December 1977 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977.

Article 73

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the

続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

- 2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百七十七年十二月三十一日までに、国際連合事務総長に寄託する。もつとも、延長された千九百七十三年の国際砂糖協定に基づく理事会又はこの協定に基づく理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができない署名政府に対し、期限の延長を認めることができる。

第七十四条 暫定的適用の通告

- 1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託していない国の政府は、いつでもこの協定が次条の規定に従つて効力を生ずる日又は、この協定が既に効力を生じている場合には、その特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨を国際連合事務総長に通告することができる。

- 2 この協定が効力を生ずる日又は、この協定が既に効力を生じている場合には、その特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨を1の規定に基づいて通告した国の政府は、この協定が効力を生ずる日又はその特定する日から、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託することにより加盟国となるまでの間、暫定的加盟国としての地位を有する。

signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1977. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 74

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 75 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement shall enter into force or, if it is already in force, shall deposit its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus become a Member.

第七十五条 効力発生

1 この協定は、附属書Vに定める票の配分上輸出国の総票数の五十五パーセントに当たる票数及び輸入国の総票数の六十五パーセントに当たる票数を有する国の政府が千九百七十八年一月一日までに又はその後六箇月以内のいずれかの日に批准書、受諾書、承認書又は加入書を国際連合事務総長に寄託したときは、同日又は当該寄託の日に確定的に効力を生ずる。この協定は、また、暫定的に効力を生じている場合において、批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託によりこの第一文の総票数に関する百分率の要件が満たされたときは、当該要件の満たされた日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定は、1の総票数に関する百分率の要件を満たす国の政府が千九百七十八年一月一日までに又はその後二箇月以内のいずれかの日に批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し、又は前条の規定に基づきこの協定を暫定的に適用する旨を通告したときは、同日又は当該寄託若しくは当該通告の日に暫定的に効力を生ずる。

3 千九百七十八年六月一日までに又は理事会が定めるその後の日までに批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又は暫定的適用の通告をした国の政府は、最初の割当年度については同年一月一日から、輸出規制、特別在庫及び非加盟国からの輸入に関する規定を適用する。ただし、加盟輸入国の政府が加盟国又は暫定的加盟国となる前に、国内法令上、本文の規定を適用することができなかった場合は、この限りでない。

Article 75

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1978, or on any date within six months thereafter, if by that date Governments holding 55 per cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex V have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter into force definitively on the day thereafter if it is provisionally in force and these provisions, instruments are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1978, or on any date within two months thereafter, if by that date Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified under article 74 that they will apply this Agreement provisionally.

3. Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have deposited notifications of provisional application, by 1 June 1978 or such later date as may be determined by the Council, shall apply as from 1 January 1978 for the first quota year the provisions of this Agreement relating to the regulation of exports, special stocks, and imports from non-members, except to the extent that such application in the case of an importing Member was not possible by reason of the application in legal effect of an import quota which such Government was not applying prior to such Government becoming a member or a provisional member.

4 批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国の政府は、千九百七十八年一月一日若しくはその後十二箇月以内のいずれかの日又は、この協定が暫定的に効力を有している場合には、当該十二箇月を経過した時の後の各六箇月の末日に、これらを寄託した国の政府の間でこの協定の全部又は一部について確定的に効力を生じさせることを決定することができる。また、これらの政府及び暫定的適用の通告をした国の政府は、この協定が暫定的に効力を生じていない場合にはこの協定が暫定的に効力を生ずること、引き続き暫定的に効力を有すること又は効力を失うことを決定することができる。

第七十六條 加入

1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することによつて行ふ。当該政府は、理事会の定めるすべての条件を受諾する旨を加入書に述べなければならぬ。

2 理事会は、1の条件を定めるに当たり、特別多数票により、次に掲げる国について基準輸出トン数又は輸出権利数量を決定することができるものとし、その基準輸出トン数又は輸出権利数量は、附属書I又は附属書IIに定められているものとみなす。

- (a) 附属書I又は附属書IIに掲げられていない国
- (b) 附属書I又は附属書IIに掲げられてはいるが効力発生の日後十二箇月以内に加入していない国。もつとも、附属書

一九七七年の国際砂糖協定

4. On 1 January 1978, or on any date within 12 months thereafter, and at the end of each subsequent six-month period during which this Agreement is provisionally in force, the governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put this Agreement definitively into force among themselves in whole or in part. These Governments, and Governments which have deposited notifications of provisional application, may also decide that this Agreement shall enter into force provisionally, if it is not already provisionally in force, or continue provisionally in force, or lapse.

Article 76

Accession

1. This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

2. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, establish a basic export tonnage, or export entitlement, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate:

- (a) for a country which is not so listed;
- (b) for a country which is so listed but does not accede within twelve months of the date of entry into force of this Agreement; provided, however, that, if such country is listed in annex I and it accedes

Iに掲げる国が効力発生の日後十二箇月以内に加入する場合には、同附属書に定める当該国の基準輸出トン数を適用する。

3 欧州経済共同体が加入する場合には、2の条件は、必ずしも適用しない。これに代えて、理事会は、特別多数票による議決で、この協定の目的を考慮して相互に受諾することができる特別の条件（関連する投票権の設定を含む）を定めることができる。

4 延長された千九百七十三年の国際砂糖協定に基づく理事会は、この協定が効力を生ずるまでの間、この協定に基づく理事会による追認を条件として、1の条件を定めることができる。

第七十七条 適用地域

適用地域

1 いずれの国の政府も、署名の際若しくは批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、次のことを宣言することができる。

(a) この協定を、国際関係について当該政府が当分の間最終的責任を負う開発途上にある領域であつてこの協定に参加することを希望する旨を当該政府に通報したものについても適用すること。

(b) この協定を、国際関係について当該政府が当分の間最終的責任を負う開発途上にある領域であつてこの協定に参加することを希望する旨を当該政府に通報したものについて

within twelve months of the date of entry into force of this Agreement, the basic export tonnage figure specified in that annex for that country shall be applicable to it.

3. In the case of accession by the EEC, the conditions of paragraph 2 of this article shall not be applied. The Council may instead, by special vote, establish such special conditions, including the establishment of the relevant voting entitlement, as may be mutually acceptable, having regard to the objectives of this Agreement.

4. The Council under the International Sugar Agreement 1973, as extended, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council under this Agreement.

Article 11

Territorial application

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement:

(a) shall also extend to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement; or

(b) shall extend only to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement;

のみ適用すること。

この協定は、当該通告において特定する領域につき、この協定が当該政府について既に効力を生じている場合には当該通告の日から、また、この協定が当該政府について効力を生ずる前に通告がされる場合にはこの協定が当該政府について効力を生ずる日から適用する。(b)の宣言の通告をした政府は、当該通告をその後撤回し、(a)の宣言の通告を国際連合事務総長に對してすることができ。

2 1の規定に基づいてこの協定が適用されていた領域がその後国際関係について責任を負うこととなる場合には、当該領域の政府は、国際関係について責任を負うこととなつた後九十日以内に、国際連合事務総長に對する通告により、この協定の締約国の権利及び義務を受諾した旨を宣言することができ。当該領域の政府は、その通告の日からこの協定の締約国となる。その締約国が輸出国であり、かつ、附属書I又は附属書IIのいずれにも掲げられていない場合には、理事会は、その締約国と協議した後、特別多数票により、その基準輸出トン数又は輸出権利數量を決定するものとし、その締約国は、附属書I又は附属書IIに掲げられているものとみなす。その締約国が附属書I又は附属書IIに掲げられている場合には、その基準輸出トン数又は輸出権利數量は、当該附属書に定めるとおりとする。

3 締約国は、国際関係について自国が当分の間最終的責任を負う領域について第四条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託する際に又はその後いつでも、国際連合事務総長に

and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification if this Agreement has already entered into force for that Government or, if the notification has been made prior thereto, on the date on which this Agreement enters into force for that Government. Any Government which has made a notification under (b) above may subsequently withdraw that notification and may make a notification or notifications to the Secretary-General of the United Nations under (a) above.

2. When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph 1 of this article subsequently assumes responsibility for its international relations, the Government of that territory may, within 90 days after the assumption of responsibility for its international relations, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. If such Contracting Party is an exporting country and is not listed in annex I or annex II, the Council shall, after consultation with such Contracting Party, establish, by special vote, a basic export tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate. If such Contracting Party is listed in annex I or annex II, the basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

3. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making at the time of that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time. If the territory which becomes a separate Member is an exporting Member and is not listed in annex I or annex II, the Council, after consultation with such Member, shall establish, by special vote, a basic export tonnage or export

対する通告により、その権利を行使することができる。当該締約国と別個の加盟国となる領域が輸出国であり、かつ、附属書Ⅰ又は附属書Ⅱのいずれにも掲げられていない場合には、理事会は、その加盟国と協議した後、特別多数票により、その基準輸出トン数又は輸出権利数量を決定するものとし、その加盟国は、附属書Ⅰ又は附属書Ⅱに掲げられているものとみなす。その加盟国が附属書Ⅰ又は附属書Ⅱに掲げられている場合には、その基準輸出トン数又は輸出権利数量は、当該附属書に定めるとおりとする。

4 1 (a)又は(b)の宣言の通告をした締約国は、その後いつても、当該領域の希望に従つて、国際連合事務総長に対する通告により、その通告において特定する領域についてこの協定の適用を終止することを宣言することができる。当該領域についてこの協定の適用は、その通告の日に終止する。

5 1 (a)又は(b)の宣言の通告をした締約国は、この条及び第四条の規定に基づいて機関の別個の加盟国となつてゐる領域によるこの協定に基づく義務の履行について最終的責任を負う。ただし、当該領域が2に規定する通告をした場合は、この限りでない。

第七十八条 留保

1 留保は、2から4までに規定する留保を除くほか、この協定のいかなる規定についても行うことができない。

2 延長された千九百七十三年の国際砂糖協定の締約国政府であつて千九百六十八年の国際砂糖協定又は延長された千九百

entitlement for it which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate. If such territory is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

4. Any Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article may at any time thereafter by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare in accordance with the wishes of the territory that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

5. A Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article shall remain ultimately responsible for the performance of obligations of this Agreement by territories which in accordance with the provisions of this article and of article 4 are separate Members of the Organization, unless and until such territories make a notification under paragraph 2 of this article.

Article 78

Reservations

1. No reservations other than those mentioned in paragraphs 2, 3 and 4 of this article may be made with regard to any of the provisions of this Agreement.

2. Any Government which was a Party to the International Sugar Agreement, 1973, as extended, with one or more reservations to the International Sugar Agreement, 1960, or to the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, on becoming,

七十三年の国際砂糖協定に留保を行つて参加していたものは、この協定の署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、従前の留保と同様の内容又は効果を有する留保を行うことができる。

3 この協定に参加する権利を有する国の政府は、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、留保であつてこの協定の経済条項の運用に影響を及ぼさないような留保を行うことができる。特定の留保がこの3の留保であるかどうかについての紛争は、第七十条に定める手続に従つて解決する。

4 その他の場合において留保が行われたときは、理事会は、その留保を審査し、特別多数票により、これを受諾すべきであるかどうかを、また、受諾する場合には、その留保を受諾するための条件を決定する。その留保は、理事会が当該事案に係る決定をした後においてのみ有効なものとし、理事会の決定についての通告の際に、国際連合事務総長に寄託する。

第七十九条 脱退

1 加盟国は、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通告をすることにより、この協定の効力発生の日後いつでも、この協定から脱退することができる。当該加盟国は、同時に、この通告をした旨を理事会に通報する。

2 1の規定に基づく脱退は、国際連合事務総長がこの通告を受領した後三十日で効力を生ずる。

notification, acceptance, approval of, or accession to this Agreement, make reservations similar in terms or in effect to those previous reservations.

3. Any Government entitled to become a Party to this Agreement may, on signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a reservation which does not affect the economic provisions of this Agreement. Any dispute as to whether a particular reservation comes within this paragraph shall be settled in accordance with the procedure in article 70.

4. In any other instance where reservations are made, the Council shall examine them and decide, by special vote, whether they are accepted. If so, under what conditions, and on what basis. Such reservations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations upon notification of the decision of the Council.

Article 79

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 90 days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.

第八十条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定した場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国を機関から除名することができる。理事会は、その決定を国際連合事務総長に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日後九十日で加盟国でなくなる。

第八十一条 脱退する加盟国又は除名される加盟国の会計上の決済

1 理事会は、脱退する加盟国又は除名される加盟国についての会計上の決済を行う。機関は、脱退する加盟国又は除名される加盟国が既に支払った額を払い戻さない。当該加盟国は、脱退又は除名が効力を生じた時に機関に対して負っている債務を弁済する義務及び第四十九条の規定に基づいて設立された基金に対し自国に貸し付けられた額を返済する義務を負う。もつとも、理事会は、改正を受諾することができないため次条2の規定に従つて機関へ参加しないこととなる加盟国については、公正と認める会計上の決済を行うことができる。

2 機関から脱退し若しくは除名され又は他の理由により機関へ参加しないこととなつた加盟国は、機関の清算の結果生ずる残金その他の機関の資産の配分を受ける権利及び第四十九条の規定に基づいて設立された基金の資産の配分を受ける権

Article 80

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 81

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Member

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amount already paid by a withdrawing or excluded Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or exclusion becomes effective, and shall be bound to repay to the Fund established under article 49 any loans which have been made to such withdrawing or excluded Member, notwithstanding that in the case of a Member which is unable to accept the provisions of article 65, paragraph 2, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to be a Member of the Organization shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization, nor to any share of the assets of the Fund established under article 49; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization or of the Fund upon termination of this Agreement.

利を有しないものとし、この協定の終了の際に機関又は基金に欠損があつた場合においても、そのいずれの部分をも負担しない。

第八十二条 改正

1 理事会は、特別多数票による議決で、締約国に対しこの協定の改正を勧告することができる。理事会は、各締約国が国際連合事務総長に対する改正の受諾の通告の開始日を定めることができる。改正は、その総数の四分の三以上の加盟輸出国であつてその総票数のうち八百五十票以上を有するものを代表する締約国及びその総数の四分の三以上の加盟輸入国であつてその総票数のうち八百票以上を有するものを代表する締約国から受諾の通告を国際連合事務総長が受領した後百日で又は理事会が特別多数票により決定する一層遅い日に、効力を生ずる。理事会は、各締約国が国際連合事務総長に対して改正の受諾を通告する期限を定めることができる。改正は、その期限までに効力を生じなかつた場合には、撤回されたものとみなす。理事会は、国際連合事務総長に対し、受領した受諾の通告の数が改正の効力発生に十分であるかどうかを決定するために必要な情報を提供する。

2 加盟国又は第七十七条3の通告がされた領域若しくは領域の集団は、改正の効力発生の日までに、当該加盟国が改正を受諾する旨の通告をせず又は当該領域若しくは当該領域の集団について当該通告がされなかつた場合には、改正の効力発生の日にこの協定に参加しないこととなつたものとする。た

一九七七年の国際砂糖協定

Article 82

Amendment

1. The Council may by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Parties. The Council may fix a time after which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Parties holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those votes of importing Members and representing at least three quarters of those votes of exporting Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not been notified by such time, it shall become effective if withdrawn. The Council shall provide by much time it shall be notified of its acceptance of the amendment necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to participate in this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that its acceptance could not be secured in time owing to difficulties in compiling the notification, in which case the Council may decide to extend for such Member the period fixed for acceptance, and such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

だし、理事会が、その憲法上の手続を完了することが困難であるため改正の効力発生の日までに受諾することができなかつた旨の当該加盟国の申立てを認め、かつ、当該加盟国のために受諾の期限の延長を決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで、改正に拘束されない。

第八十三条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、効力発生の日後第五割当年度の終了時まで効力を有する。ただし、2の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は3の規定に基づいて一層早い日に終了する場合は、この限りでない。

2 理事会は、第五割当年度の終了前に、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二割当年度以内の期間延長をすることが出来る。理事会は、当該延長を国際連合事務総長に通告する。第七十九条2の規定にかかわらず、この条の規定に基づいて延長されることとなる協定に参加することを希望しない加盟国は、国際連合事務総長に対し書面による脱退の通告をすることにより、第五割当年度の終了時にこの協定から脱退することが出来る。当該加盟国は、この通告をした旨を理事会に通報する。

3 理事会は、特別多数票による議決で、いつでも、その決定する日に及びその決定する条件でこの協定を終了させることができる。この場合において、理事会は、機関の清算を行うために必要な期間存続するものとし、これらの目的のために

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth quota year after its entry into force, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

Duration, extension and termination

Article 83

2. Before the end of the fifth quota year, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension. Notwithstanding the provisions of article 79, paragraph 2, a Member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article may withdraw from this Agreement at the end of the fifth quota year by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Such Member shall inform the Council accordingly.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine. In making such a decision, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out the liquidation of the Organization and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for those purposes.

必要な権限を有し及び任務を行う。

第八十四条 経過措置

1 延長された千九百七十三年の国際砂糖協定の運用上、同協定に基づいてとられた措置は、同協定が引き続き有効であったとしたならば当該措置がその後の年度においても有効なものと認められる場合には、この協定においても、引き続き同様の効力を有する。

2 第四十条1及び1の規定にかかわらず、千九百七十八年に係る割当年度の総輸出割当てについては、理事会が、千九百七十八年の最初の会期において決定する。また、千九百七十八年の運営予算については、延長された千九百七十三年の国際砂糖協定に基づく理事会が、千九百七十七年の最後の通常会期において、この協定に基づく理事会による千九百七十八年の最初の会期における追認を条件として、暫定的に承認する。

第八十五条 この協定の正文

この協定は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、国際連合に寄託する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてその署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

未 文

この協定の正文

経過措置

Article 84

Transitional measures

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1973, as extended, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purpose of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent period of time, and if the provisions of the Agreement as it stands at the time of the operation of the provisions of the 1973 Agreement, as extended, had continued in effect for those purposes.

2. Notwithstanding the provisions of article 40, paragraph 1, and of paragraph 1 of this article, the global quota for the quota year 1978 shall be established by the Council at its first session in 1978. Furthermore, the administrative budget for 1978 shall be provisionally approved by the Council at its first session in 1978. The 1978 Agreement, 1973, as extended, at its first regular session in 1977, subject to confirmation by the Council under this Agreement at its first session in 1978.

Article 85

Authentic texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

一九七七年の国際砂糖協定

三八二

附属書 I 第三十四条 1 の規定に基づいて設定される基準輸出トン数

単位千トン(粗糖換算)	
アルゼンティン	四五〇
オーストラリア	二、三五〇
オーストリア	八〇
ボリヴィア	九〇
ブラジル	二、三五〇
コロンビア	七五
コスタ・リカ	一〇五
キューバ	二、五〇〇
チェコスロヴァキア	一七五
ドミニカ共和国	一、一〇〇
エクアドル	八〇
エル・サルヴァドル	一四五
フィジー	一二五
グアテマラ	三〇〇
ガイアナ	一四五
ジャマイカ	一三〇
トリニダード・トバゴ	八五
インド	八二五
モーリシアス	一七五
メキシコ	七五
モザンビーク	一〇〇
ニカラグア	一二五

BASIC EXPORT TONNAGES AS ESTABLISHED UNDER
ARTICLE 34, PARAGRAPH 1

	'000 tonnes r.v.
Argentina	450
Australia	2,350
Austria	80
Bolivia	90
Brazil	2,350
Colombia	75
Costa Rica	105
Cuba	2,500
Czechoslovakia	1,75
Dominican Republic	1,100
Ecuador	80
El Salvador	145
Fiji	125
Guatemala	300
Guyana	145
Japan	130
Trinidad and Tobago	85
India	825
Mauritius	175
Mexico	75
Mozambique	100
Nicaragua	125

バナマ
 ヘル
 フィリピン
 ボーランド
 南アフリカ
 スワジランド
 タイ

一、
 二〇〇
 一〇五
 八七五
 三〇〇
 四〇〇
 三五〇
 九〇

Panama
 Peru
 Philippines
 Poland
 South Africa
 Swaziland
 Thailand
 90
 350
 1,400
 300
 875
 105
 1,200

附属書Ⅱ 七万トンの年間輸出権利数量を有する輸出国
及び領域

バングラデシュ
バルバドス
ベリーズ
セント・キッツ・ネヴィス
アンギラ
コンゴ
エティオピア
ハイティ
ホンデュラス
ハンガリー
インドネシア
マダガスカル
マラウイ
パラグアイ
ルーマニア
スーダン
トルコ
ウガンダ
カメルーン
連合共和国
タンザニア
連合共和国
ウルグアイ
ヴェネズエラ
ザンビア

ANNEX II

EXPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES WITH AN
ANNUAL EXPORT ENTITLEMENT OF 70,000 TONNES

Bangladesh
Barbados
Belize
St. Kitts-Nevis-Anguilla
Congo
Ethiopia
Haiti
Honduras
Hungary
Indonesia
Madagascar
Malawi
Paraguay
Romania
Sudan
Turkey
Uganda
United Republic of Cameroon
United Republic of Tanzania
Uruguay
Venezuela
Zambia

附属書Ⅲ

ANNEX III

1 この協定の適用上、開発途上にある加盟輸出国に関する規定は、次の地域にあるすべての加盟輸出国及びブルーマニアについて適用する。

- (a) ラテン・アメリカ（大カリブ地域を含む。）
- (b) アフリカ（南アフリカ共和国を除く。）
- (c) アジア
- (d) 大洋州（オーストラリアを除く。）

2 開発途上にある加盟輸出国に関する規定が適用される加盟輸入国は、この協定の加盟輸入国の構成を考慮して理事会が決定する。

1. For the purpose of this Agreement, the provisions relating to developing exporting Members shall apply to all exporting Members in

(a) Latin America, including the Greater Caribbean area;

(b) Africa, except South Africa;

(c) Asia; and

(d) Oceania, except Australia;

and to Romania.

2. The Members to which the provisions of this Agreement relating to developing importing Members shall apply shall be determined by the Council in the light of the importers' membership of this Agreement.

一九七七年の国際砂糖協定

附属書Ⅳ 国際連合の定義による後発開発途上国（千九

百七十七年十月七日現在）

アフガニスタン
 バングラデシュ
 ベナン
 ブータン
 ボツワナ
 ブルンディ
 中央アフリカ帝国
 チャード
 イエメン民主人民共和国
 エティオピア
 ガンビア
 ギニア
 ハイチ
 ラオス人民民主共和国
 レソト
 マラウイ
 モルディヴ
 マリ
 ネパール
 ニジェール
 ルワンダ
 ソマリア
 スーダン

ANNEX IV

LEAST DEVELOPED COUNTRIES AS DEFINED BY THE UNITED NATIONS,
 AS AT 7 OCTOBER 1977

Afghanistan
 Bangladesh
 Benin
 Bhutan
 Botswana
 Burundi
 Central African Empire
 Chad
 Democratic Yemen
 Ethiopia
 Gambia
 Guinea
 Haiti
 Lao People's Democratic Republic
 Lesotho
 Malawi
 Maldives
 Mali
 Nepal
 Niger
 Rwanda
 Somalia
 Sudan

ウガンダ
タンザニア連合共和国
上ヴォルタ
西サモア
イエメン

Uganda
United Republic of Tanzania
Upper Volta
Western Samoa
Yemen

一九七七年の国際砂糖協定

附屬書 V

輸出国及び領域並びに輸入国及び領域並びに
第七十五条の規定の適用のための票の配分

輸出国

アルゼンティン	二四
オーストラリア	八一
オーストリア	六
パングラデシユ	五
バルバドス	五
ベリーズ	五
ガイアナ	七
ジャマイカ	七
セント・キッツ ネヴィス アンギラ	五
トリニダッド・トバゴ	五
ボリヴィア	五
ブラジル	一一
コロンビア	一一
コンゴ	五
コスタ・リカ	五
キューバ	一一
チェッコスロヴァキア	一八
ドミニカ共和国	一一
エクアドル	三六
エル・サルヴァドル	五
エチオピア	六
欧州経済共同体	二四

LISTS OF EXPORTING AND IMPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES
AND ALLOCATION OF VOTES FOR THE PURPOSE OF ARTICLE 72

ANNEX V

EXPORTERS

Argentina	24
Australia	81
Austria	6
Bangladesh	5
Barbados	5
Belize	5
Bolivia	5
Brazil	112
Canada	11
Colombia	11
Congo	5
Costa Rica	5
Czechoslovakia	118
Dominican Republic	118
Ecuador	36
El Salvador	5
Ethiopia	5
European Economic Community	124

フィジー
 グアテマラ
 ハイチ
 ホンデュラス
 ハンガリー
 インド
 インドネシア
 マダガスカル
 マラウイ
 モーリシアス
 メキシコ
 モザンビーク
 ニカラグア
 パキスタン
 パナマ
 バラグアイ
 ベルー
 フィリピン
 ボーランド
 ルーマニア
 南アフリカ
 スーダン
 スワジランド
 タイ
 トルコ

一六
 一一
 五五
 五五
 六三
 一〇
 五五
 一二
 二七
 五五
 五五
 六五
 五五
 一七
 五八
 二二
 五五
 三八
 五五
 三九
 八

Fiji 6
 Guatemala 11
 Haiti 21
 Honduras 22
 Hungary 23
 India 23
 Indonesia 23
 Madagascar 23
 Malawi 23
 Mauritius 23
 Mexico 27
 Mozambique 27
 Nicaragua 27
 Pakistan 27
 Panama 27
 Paraguay 27
 Peru 27
 Philippines 27
 Poland 22
 Romania 22
 South Africa 38
 Sudan 38
 Swaziland 38
 Thailand 39
 Turkey 39

一九七七年の国際砂糖協定

三九〇

ウガンダ

カメルーン連合共和国

タンザニア連合共和国

ウルグアイ

ヴェネズエラ

ザンビア

合計

一、〇〇〇
五五五五五五

輸入国

アルジェリア

ブルガリア

カナダ

チリ

エジプト

フィンランド

ドイツ民主共和国

グーナ

イラク

イスラエル

象牙海岸

日本国

ケニア

社会主義人民リビア・アラブ国

マレーシア

モロッコ

ニュー・ジーランド

二七
二二
一六
九
二
五
五
五
五
九
一
一
五
一
八
四
五
八
三
二
九
二

Uganda	5
Republic of Cameroon	5
United Republic of Tanzania	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambia	5
Total	1,000

Algeria	27
Bulgaria	22
Canada	16
Chile	9
China	12
Denmark	9
Finland	5
German Democratic Republic	5
Ghana	25
Iraq	29
Israel	11
Ivory Coast	17
Japan	184
Kenya	6
Libyan Arab Jamahiriya	23
Mexico	19
Morocco	12
New Zealand	12

ナイジェリア
 ノールウェー
 ボルトガル
 大韓民国
 シンガポール
 ソマリア
 スペイン
 スリ・ランカ
 スウェーデン
 スイス
 シリア・アラブ共和国
 テュニジア
 ソヴィエト社会主義共和国連邦
 アメリカ合衆国
 上ヴォルタ
 ユーゴスラヴィア
 ザイール
 合 計

一、
 〇〇〇
 〇五 一五 二九七 一〇五 一一 一三 一四 六五 二四 五五 一六 二一 一〇 一〇

Nigeria	10
Norway	10
Portugal	21
Republic of Korea	16
Singapore	5
Somalia	5
Spain	24
Sri Lanka	2
Sweden	6
Switzerland	14
Tanzania	11
Tunisia	11
Union of Soviet Socialist Republics	105
United States of America	297
Upper Volta	5
Yugoslavia	11
Zaire	5

Total
 1,000

(署名欄省略)

(参考)

この協定は、一九六八年の国際砂糖協定を受け継ぎ、これを現状に即して改正したものであり、同時にUNCTAD一次産品総合プログラム採択の後最初に作成された国際商品協定としての意義を有するものである。協定は各加盟輸出国に輸出割当てを配分し、また、特別在庫保有義務を課すとともに糖価の動向に応じてその増減操作を行うことにより砂糖の価格及び供給の安定を図ることを主たる目的としている。